



Athanase Vantchev de Thracy a écrit plus de quarante recueils de poésies (en vers classiques et en vers libres) couvrant presque tous les spectres de la prosodie. Il publie une série de monographies et une thèse de doctorat sur « *La symbolique de la lumière dans la poésie de Paul Verlaine* ». Athanase rédige, en bulgare, une étude sur le grand seigneur épique Petronius Arbiter *elegantiarum*, favori de Néron, auteur du *Satiricon*, et une maîtrise, en langue russe, intitulée « *Poétique et métaphysique dans l'œuvre de Dostoïevski* ».

Grand connaisseur de l'Antiquité, Athanase Vantchev de Thracy consacre de nombreux articles à la poésie grecque et latine. Lors de son séjour de deux ans en Tunisie, il publie successivement trois ouvrages sur les deux cités puniques tunisiennes : « *Monastir-Ruspina – la face de la clarté* », « *El-Djem-Thysdrus – la fiancée de l'azur* », « *Les mosaïques thysdriennes* ». Pendant ses séjours en Syrie, en Turquie, au Liban, en Arabie Saoudite, en Jordanie, en Irak, en Egypte, au Maroc et en Mauritanie, il fait la connaissance émerveillée de l'Islam, et passe de longues années à étudier l'histoire sacrée de l'Orient. De cette période date sa remarquable adaptation en français de l'ouvrage historique de Moustapha Tlass « *Zénobie, reine de Palmyre* ».

Il consacre entièrement les deux années passées en Russie (1993-1994) à l'étude de la poésie russe. Traducteur d'une pléiade de poètes, Athanase Vantchev de Thracy est distingué par de nombreux prix littéraires nationaux et internationaux, dont le Grand Prix International de Poésie Solenzara et le Grand Prix International de Poésie Pouchkine. Il est lauréat de l'Académie française, membre de l'Académie européenne des Sciences, des Arts et des Lettres, Docteur honoris causa de l'Université de Veliko Tarnovo, Bulgarie, lauréat du Ministère des Affaires étrangères français, membre du P.E.N. Club français, membre de la Société des Gens de Lettres de France, etc.

Il est décoré de la plus haute distinction de l'Etat bulgare, l'*Ordre Stara Planina*. Il est membre de l'Académie brésilienne des Lettres et membre de l'Académie bulgare des Sciences et des Arts. Ses poésies sont traduites en plusieurs langues.

Marc Galan

ATHANASE VANTCHEV DE THRACY

ALDRAVIAS



Éditions Institut Culturel de Solenzara

ISBN 978-2-919320-39-4

**ATHANASE VANTCHEV DE
THRACY**

Membre de l'Académie brésilienne des Lettres
Membre de l'Académie bulgare des Sciences et des
Arts
Lauréat de l'Académie française

ALDRAVIAS

Éditions Institut Culturel de Solenzara
38, boulevard Flandrin
75116 Paris

BIOGRAPHIE EN LANGUE PORTUGAISE



Athanase Vantchev de Thracy
(portrait Thomas Savage)

Nascido em 1940 em Haskovo, na Bulgária, Athanase Vantchev de Thracy tenha terminado o ensino primário e secundário, na Bulgária. Ele escreveu poemas cedo, ele publicou em revistas e jornais literários.

Palestrante em Clássicos da Universidade de Sofia, ele publicou sua primeira coleção de poesia em 1966.

Ele se estabeleceu definitivamente na França no mesmo ano, mas tem vindo a realizar visitas regulares à Inglaterra, Itália, Espanha, Arábia Saudita, Síria, Tunísia, Rússia, na Mauritânia, onde ele traduziu e publicou livros

© Athanase Vantchev de Thracy – *Aldravias* – 2012

Tous droits réservés

Couverture : *Clématite*

de poesia e ganhou vários prêmios nacionais e internacionais.

Ele também é autor de uma tese de doutorado: "O simbolismo da luz na poesia de Paul Verlaine e um MA em russo:" Poética e Metafísica nas obras de Fyodor Dostoyevsky "

Grand Prix Solenzara de Poésie

Athanase Vantchev de Thracy é provavelmente um dos maiores poetas contemporâneos franceses. Nascido em 3 de janeiro de 1940 em Haskovo, na Bulgária, um homem de imensa cultura, fala muitas línguas, continua por mais de dezassete anos de estudo de pós-graduação em universidades de prestígio na Europa, onde conheceu completo a poesia do mundo.

Athanase Vantchev de Thracy é o autor de 33 livros de poesia (em verso clássico eo verso livre), que abrange quase todos os espectros da prosódia: épicos, odes, sonetos, pastoral, romance, pastoral, motetos, baladas, elegias, redondilhas , epode, sátira, hinos trenodias, lais, epigramas, epítáfios, virelais, etc. Ela publica uma série de monografias e teses de doutorado sobre "O simbolismo da luz na poesia de Paul Verlaine. Ele escreve, em búlgaro, um estudo sobre o grande senhor epicurista chamado Petronius Arbiter elegantiarum, um favorito de Nero, autor de Satyricon, e um MA em russo,

intitulada "Poética e Metafísica na obra de Fyodor Dostoyevsky".

Um grande conhecedor da antiguidade, Athanase Vantchev de Thracy dedicado vários artigos à poesia grega e latina. Durante a sua estada na Tunísia dois anos, ele publicou três títulos consecutivos nas duas cidades púnicas tunisinas "Ruspina Monastir - o oposto de clareza ", « El-Jem Thysdrus - a noiva do azul », « O thysdriennes mosaicos ».

Durante a sua estada na Síria, Turquia, Líbano, Arábia Saudita, Jordânia, Iraque, Egito, Marrocos, Tunísia, Mauritânia, Tajiquistão espantado ele fez o conhecimento do Islã, e gastou muito tempo anos estudando a história sagrada do Oriente. A partir deste período as datas de sua notável adaptação em francês do livro de história de Mustafa Tlass « Zenobia, Rainha de Palmyra ».

Ele passa dois anos inteiros na Rússia (1993-1994) para o estudo da poesia russa. Tradutor de uma plêiade de poetas, Athanase Vantchev de Thracy distingue-se por inúmeros prêmios nacionais e internacionais literários, incluindo o Grande Prêmio Internacional de Poesia Solenzara. Ele ganhou da Academia Francesa, membro da Academia Europeia das Ciências, Artes e Letras, Doutor Honoris Causa pela Universidade de Veliko Tarnovo, Bulgária, vencedor do Ministério dos Negócios Estrangeiros francês, membro do PEN Club Francês, Membro da Sociedade dos Homens de Letras da França,

membro da Câmara dos escritores e da literatura da França, etc.

Seus poemas foram traduzidos em várias línguas. Sua poesia, marcada com o misticismo, está envolvido na execução do lirismo "de fé".

Guilem Rodrigues da Silva

Poète brésilien

Préface

L'Aldravia - l'art de dire l'essence de l'essentiel

Aldravia ! Qu'est-ce donc que l'*aldravia* ? Une nouvelle forme de poésie synthétique capable de prouver que la poésie est un art toujours vivant, un savoir-faire immortel. Le poème *aldravianiste* est une composition métrique de six vers contenant chacun un seul mot. Le nombre limite de mots est aléatoire. La préoccupation principale de cette poésie est d'être une condensation de sens conforme à l'esprit *poundien* sans que cela implique un effort extrême pour son élaboration. Ce mouvement créateur est né au Brésil. **Deia Leal**, une de ses fondatrices, dirige la Société des poètes aldravianistes de cet immense pays. Parmi les représentants du mouvement, on peut mentionner les noms de **Andreia Donadon**, **J.B. Donadon**, **J.S. Ferreira**, **Gabrile Bicalho**, **Elvandro Burity**, dont j'ai eu le privilège de traduire les poèmes en français, etc.

Je suis le premier poète français à m'essayer à cet art.

La poésie doit être musicale. La musique est l'air que respirent l'âme et Dieu. **Mysterium tremendum fascinans** («mystère effrayant et fascinant»), locution latine employée à juste titre par le grand théologien **Rudolf Otto (1869-1937)**. Toute poésie est une extraordinaire expérience religieuse ! Son mystère est partout, aussi bien dans la parole poétique sacrée que dans la trinité atonale du compositeur autrichien **Arnold Schönberg (1874-1951)** et de ses disciples **Alban Maria Johannes Berg (1885-1935)** et **Anton Webern (1883-1945)**.

La poésie est une des formes les plus évoluées d'expression de l'affectivité, sentiment essentiel à l'homme. Les astres naissent dans les racines de l'âme poétique. Les chants sont des incantations qui font l'équilibre. Rien ne peut dire mieux le monde que la poésie. Rien n'est plus exaltant que la gratuité de l'art. La parole poétique est un rempart contre la solitude et la barbarie. C'est l'art qui permet de bâtir un cosmos sur nos rires et nos larmes, sur nos plénitudes et nos vides. Par elle, nous entendons la musique du feu dans le cœur des herbes, le refrain des anges dans la sève des arbres, le poème de l'eau dans l'âme de la rivière, les murmures de l'univers dans le récif des heures. La parole divinement simple suffit à illuminer l'être. Comme le dit si bien l'écrivain russe **Mikhaïl Chichkine (né en 1961)**, « *Les choses les plus simples suffisent quelquefois à vous faire mourir de bonheur* ».

Pour être un vrai poète, il faut que les mots soient arrachés du plus profond de nos entrailles. En poésie, on ne peut carburer à l'eau et à la vanité. C'est souvent un combat entre la lenteur et la fulgurance. La poésie possède cette grandeur modeste qui nous fait entendre le souffle de l'histoire sur notre vie quotidienne. Elle est une lueur inverse à l'opacité primitive. Elle seule peut parler ainsi : « *l'air, léger et doux, comme une prune* ». La poésie arme le temps en face de l'éternité ! Elle nous défend du visage implacable du destin. C'est pour cela que nous aimons ses jardins suspendus de mots fleuris, ses brises parfumées, son ciel imperturbable, sa splendide architecture archaïque profondément inscrite en nous. Elle est cette étrange nostalgie que laisse en nous les lilas et l'azur de notre enfance.

Avec l'un des grands poètes français **Jean Cayrol (1911-2005)**, je peux dire :

« *J'appartiens au silence,
À l'ombre de ma voix,
Aux murs nus de la Foi,
Au pain de la France* ».

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, avril 2012

A Marilza Albuquerque

1.

Capucines
Qui
Rendent
Aérienne
Mon
Âme.

2.

Être,
Frissonner,
Boire
Le ~~~~~
Matin,
Miséricorde !

3.

Pommiers,
Fleurs,
Calices,
Livres
Antiques,
Abeilles.

4.

Vivre,
Respirer,
Sentir,
Devenir
Douceur,
Liberté.

5.

Parménide,
Platon,
Pascal,
Chanter
Comme
Orphée !

Glose :

Parménide d'Elée (fin du VIe – milieu du Ve siècle av. J.-C.) : philosophe grec présocratique. Il est célèbre pour un *texte en vers* qui eut une immense influence sur la pensée de son époque. Un dialogue de Platon, *Le Parménide*, porte son nom.

Platon (428/427 – 348/347 av. J.-C.) : un des plus grands philosophes grecs, contemporain de la démocratie athénienne et des sophistes. Son œuvre est immense.

Blaise Pascal (1623-1662) : mathématicien, physicien, inventeur, philosophe, moraliste et théologien français.

Orphée (il a vécu vers 1300 av. J.-C.) : héros et poète de la mythologie grecque, fils du roi thrace Œagre et de la muse Calliope. Il a inspiré, en Grèce antique, une secte religieuse, appelée orphisme, liée aux Pythagoriciens et aux mystères du dieu Dionysos.

6.

Ouvrir
Les
Agrafes
De
La
Chasteté !

7.

Marc-Aurèle,
Sérénité,
Pudeur,
Êtres
De
Lumière !

Glose :

Marc-Aurèle (121-180) : empereur romain. Il régna de 161 à sa mort. Philosophe et écrivain.

Astrée et sa sœur Pudeur : filles justes et vertueuses de Jupiter et de Thétis. Elles vivaient sur terre à l'âge d'or.

8.

Reconnaître
Les traces
De Dieu
Dans
Le
Silence !

(Areion), doué, selon le poète Properce (vers 47 av. J.-C. – vers 16 ap. J.-C.), de la parole. Elle est la déesse des pauvres.

9.

Toucher,
Caresser
De Cérès
Les-
Saintes
Bandelettes !

Glose :

Cérès (Déméter): dans la mythologie grecque, Cérès (Ceres) est la déesse de l'agriculture, des moissons et de la fécondité. C'est le nom latin de la déesse grecque **Déméter**. Fille de **Saturne** et de **Ops**. Elle apprit aux hommes l'art de cultiver la terre, de semer, de récolter le blé et d'en faire du pain. **Jupiter (Zeus)**, son frère, épris de sa beauté, eut d'elle **Proserpine (Perséphone)**. Elle fut aussi aimée par **Neptune (Poséidon)** et, pour échapper à sa poursuite, elle se changea en jument. Le dieu s'en aperçut et se transforma en cheval. Les amours de Cérès la rendirent mère du cheval immortel **Arion**

À Deia Leal

10.

Un
Lit
De forestier,
Joie,
Extase
Infinies !

11.

Alouette,
Azur,
Ciel
Été
Sublime,
Félicité !

12.

Ce
Clair
Corps
D'adolescent,
Saisons
Sidérales !

Glose :

Sidéral, e (adj.) : du latin *sideralis*, « astral ». *Clarté, vitesse sidérale.* Astronomie : relatif à un calcul du temps mesuré en relation aux étoiles. *Révolution sidérale*, retour d'une étoile au même point du ciel. *Jour sidéral*, temps que met une étoile pour revenir au même méridien. *Année sidérale*, temps que met le soleil pour revenir occuper le même point du ciel par rapport aux étoiles, l'année **sidérale** est un peu plus longue que l'année solaire.

13.

Rives
Corallines,
Terre
D'or,
Brésil
Émeraude !

Glose :

Coralline – *Rhodoméla-coralium* - (n.f.) : du latin *corallina*. Algue marine rouge buissonnante.

14.

Penché
Sous
La
Vieille
Lampe,
Poèmes !

15.

Réparties
Concises,
Pouvoir
De
Blancheur,
Création.

16.

Cimes
Etagées,
Cœur
Graduel,
Divines
Antiennes !

Glose :

Graduel, graduelle (adj.) : qui va par degrés. **Graduel (n.m.)** : ce terme désigne initialement le *répons graduel*, pièce de chant grégorien du *propre de la messe*, chantée à la suite de la première lecture (remplacée par un psaume dans la liturgie moderne). Par extension, le graduel est un livre liturgique catholique.

Son nom vient de la pratique qui consistait à faire chanter le « répons graduel » par deux ou trois chœurs, qui se plaçaient sur les marches (*gradus* en latin) du jubé pour

mieux se faire entendre. Le nom de ce chant s'est étendu à tout le recueil.

Le graduel est le livre propre de la *Schola cantorum*, c'est-à-dire de la chorale grégorienne. Il s'adresse à des gens formés à sa lecture et à son interprétation. Les textes des chants sont en latin et les chants sont le plus souvent notés en notation *neumatique*. Un graduel contient principalement les **chants propres** de chaque messe :

1. **Introït (ou Officium)** : le chant d'entrée, qui accompagne la procession du clergé vers l'autel.
2. **Graduale (ou Responsorium)** : le chant de méditation chanté en réponse à la première lecture. Pendant le temps pascal, le graduel est remplacé par un premier Alléluia pascal.
3. **Alléluia** : le chant qui précède immédiatement la lecture de l'évangile. Pendant le temps du carême, l'Alléluia est remplacé par un Trait.
4. **Offertorium** : le chant d'offertoire, en principe chanté pendant la procession qui apporte les dons à l'autel.
5. **Communio** : le chant de communion, qui commence normalement dès que le prêtre communique, et se prolonge pendant la communion des fidèles.

Antienne (n.f.) : du grec ancien *antiphona*. Refrain repris par le chœur entre chaque verset d'un psaume, ou chanté seulement avant et après le psaume. Recueil d'antennes : **antiphonaire**. Chose que l'on répète, que l'on ressasse : **refrain, rengaine**.

17.

Océans,
Mers,
Vaisseaux,
Corps
Splendides –
Marins !

18.

Pulpe
Carmin,
Rouges
Pastèques,
Métaphysique
Voluptueuse !

19.

Éternelle
Lumière,
Éternelle
Présence
Des
Dieux !

20.

Céleste
Modestie
Des
Âmes
Immortelles,
Pures.

21.

Urnes -
La tristesse
Dans
Son
Vrai
Royaume.

Glose :

Urne (n.f.) : du latin *urna*. Vase qui sert à renfermer les cendres d'un mort. *Urne funéraire, cinéraire.*

22.

Gestes
Superfétatoires,
À
La
Nuit
Tombée.

Glose :

Superfétatoire (adj.) : du latin *superfetatio*, « superfétation ». Supreflu, inutile, qui n'apporte rien, accessoire, adventice, oiseux, superflu, surérrogatoire.

23.

Souplesse
Radiieuse
Des voiliers,
Hommes
Rudes,
Vrais !

24.

Svelte
Clarté
Des
Abricotiers,
Voix
Mûres !

25.

Moines
Qui
Savaient
Goûter
La
Terre !

26.

Canevas
Soyeux
Des
Feuilles,
Oiseaux
Enchanteurs.

27.

Parfums :
Fruits
Secs,
Régliste,
Cerises,
Oranges.

28.

Cœur,
Orfèvre
Des
Baisers,
Sentiers
D'iris.

29.

Silencieux
Cimetière
Campagnard,
Hymnes
Des
Cigales.

30.

Démarche
Chaloupée
Des
Oies,
Genêts
Jaunes.

Glose :

Chaloupé, e (adj.) : qui est balancé (démarche, danse).
Chalouper (verbe) : marcher, danser avec un balancement des épaules.

Genêt (n.m.) : du latin *genesta*. Les **genêts** sont des arbustes appartenant à la famille des Fabacées. Ce nom vernaculaire regroupe des plantes appartenant à différents genres : *Cytisus*, *Cytisophyllum*, *Genesta*, *Spartium*, *Chamaecytisus*. Beaucoup d'espèces appelées **genêt** sont aussi appelées *cytise*.

31.

Ami,
Laisse
La
Lumière
Divine
Faire !

32.

Douce
Vapeur
Des
Fleurs,
Vertige
Solaire !

33.

Choses,
Amies
De
L'homme,
Langue
Quotidienne !

34.

Ton
Visage
De
Pêche
Mûre,
Lumineuse !

une heure trente et deux heures quarante-cinq. Certaines paroisses choisissent alors de ne chanter que le premier nocturne.

35.

Office
Des
Ténèbres,
Haleine
De
L'aube !

Glose :

Office des ténèbres est le nom donné dans le rite tridentin aux **matines** et aux **laudes** des trois derniers jours de la Semaine Sainte (jeudi, vendredi, samedi). L'office porte le nom de ténèbres puisqu'il est chanté normalement très tôt le matin dans l'obscurité plus ou moins profonde.

Ces offices revêtent un caractère de deuil, de tristesse et de douleur. Toutes les parties ordinaires des matines sont omises (invitatoire, *gloria Patri* à la fin des psaumes, hymne capitule, bénédiction, etc.). Cet office dure entre

36.

Cartes
Étalées
Sur
La
Table,
J'attends.

37.

Lamentos,
Claudio
Monteverdi,
Poignante
Joie,
Résurrection.

Glose :

Lamento (n.m.) : mot latin qui signifie « plainte ». Air triste et plaintif, chant de douleur. Exemples célèbres :

- le "Lamento d'Ariana" de Claudio Monteverdi
- le "Lamento de la Vierge" d'un *oratorio per la Settimana Santa* (*oratorio pour la Semaine Sainte*) de Luigi Rossi.

De même, on parle de *lamento* tragique pour un texte littéraire mêlant les registres tragique et pathétique.

Claudio Monteverdi (1567-1643) : compositeur italien. Son œuvre, essentiellement vocale, se situe à la charnière de la Renaissance et de la musique baroque. Au cours de sa longue vie, il a produit des pièces appartenant aussi bien au style ancien qu'au nouveau et a apporté d'importants changements dans le style de son époque. Il est considéré comme l'un des créateurs de l'opéra et, avec l'*Orfeo*, comme l'auteur du premier chef-d'œuvre du genre. Il est également le dernier grand représentant de l'école italienne du madrigal, genre auquel il a consacré neuf Livres. Il est aussi l'auteur d'une abondante œuvre de musique religieuse (messes, vêpres, motets, etc.).

38.

Temps
Armé
De
Douleur,
Livres
D'éternité !

39.

Poésie,
île
De
Tempête,
Camoens,
Drummond.

Glose :

Luis Vaz de Camões, dit « le Camoëns » (1525-1580) :
le plus grand poète portugais. Auteur de poèmes dans la tradition médiévale (*redondilhas*) ou pastorale, de sonnets inspirés de la Renaissance italienne, et particulièrement de l'épopée nationale des *Lusiades* (en 1572, mais peut-être déjà achevée en 1556), Camoëns est considéré comme le plus grand poète du Portugal et fait l'objet d'un culte de la part du peuple portugais en général, et des gens de lettres en particulier, à l'instar de Shakespeare. L'épopée des *Lusiades* est associée au renforcement du sentiment national portugais et a

contribué à son essor. Son œuvre peut être comparée à celles de Virgile, Dante, Shakespeare.

Carlos Drummond de Andrade (1902-1987) : un des principaux poètes de la littérature brésilienne, vu l'influence et la portée de son œuvre. Il est né à Itabira (Etat de Minas Gerais). Diplômé en pharmacie, il est resté fonctionnaire la majeure partie de sa vie, bien qu'il ait commencé à écrire très jeune et ce jusqu'à sa mort. Il est décédé le 17 août 1987 à Rio de Janeiro, douze jours après la mort de sa fille unique, l'écrivain Maria Julieta Drummond de Andrade. Outre la poésie, il a également écrit des contes et des chroniques.

40.

Sur
La
Dalle
Mortuaire,
L'aubépine
Blanche
Rit.

41.

Ts'en Chen,
Va
Dire
Que
Je vis
Encore.

Glose :

Ts'en Chen (715-766) : poète chinois de la dynastie des
T'ang (618-907). Il a longtemps vécu dans les marches
du Nord-Ouest.

42.

Visage
Implacable
Du
Destin,
Miséricordieuses
Violettes.

43.

Jardins
Suspendus
Des
Mots,
Chants,
Fraîcheur.

44.

Sauvage
Splendeur
Du
Haut
Matin
Thrace.

Glose :

Thrace (n.f.) : région de la péninsule Balkanique partagée entre la Bulgarie (Thrace du Nord), la Grèce (Thrace occidentale et Thrace égéenne) et la Turquie (Thrace orientale). Elle doit son nom aux Thraces, peuple indo-européen qui occupait la région dans l'Antiquité. Selon la mythologie grecque, le dieu Dionysos et le poète Orphée en sont originaires.

45.

Entre
Moi
Et
Homère
3000
Ans !

Glose :

Homère : en grec ancien Ὅμηρος / *Hómēros*, « otage » ou « celui qui est obligé de suivre » est réputé avoir été un aède (poète) de la fin du VIII^e siècle av. J.-C. On lui attribue les deux premières œuvres de la littérature occidentale : l'*Illiade* et l'*Odyssée*. Il était simplement surnommé « le Poète » (ὁ Ποιητής / *ho Poiētēs*) par les Anciens.

Il est encore difficile d'établir aujourd'hui avec certitude si Homère a été un individu historique ou une identité construite, et s'il est bien l'auteur des deux épopées qui

lui sont attribuées. Cependant plusieurs villes ioniennes, Chios, Smyrne, Cymé ou encore Colophon se disputaient l'origine de l'aède. La tradition affirme qu'Homère était aveugle.

46.

Échiquier
Abandonné,
Fous,
Rois,
Pions,
Espoirs.

Héroïdes, l'Art d'aimer, les Remèdes à l'amour, les Métamorphoses.

Dante Alighieri (*Durante degli Alighieri*) – (1265-1321) : poète, homme politique et écrivain italien. Dante est le premier grand poète de langue italienne. Son livre *La Divine Comédie* est considéré comme l'un des chefs-d'œuvre de la littérature mondiale.

Victor-Marie Hugo (1802-1885) : poète, dramaturge et prosateur français, considéré comme l'un des plus importants écrivains français. Il est aussi une personnalité politique et un intellectuel engagé qui a compté dans l'Histoire du XIXe siècle. Œuvres : *Odes et Ballades, Les Feuilles d'automne, Les Contemplations, Les Châtiments, La Légende des siècles, Notre-Dame de Paris, Les Misérables, Cromwell, Hernani, Ruy Blas.*

Alexandre Sergueïevitch Pouchkine (en russe Александр Сергеевич Пушкин) – 1799-1837) : poète, dramaturge et romancier russe. Œuvres : *La Fontaine de Bakhthchisarai, Eugène Onéguine, Boris Godounov, Les Récits de feu Ivan Pétrovitch Belkine, La Fille du capitaine, Le Chevalier avare, etc.*

47.

Poètes
Exilés –
Ovide,
Dante,
Hugo,
Pouchkine.

Glose :

Ovide, en latin *Publius Ovidius Naso* (43 av. J.-C. – 17 ap. J.-C.) : poète latin qui vécut durant la période de la naissance de l'Empire romain. Son surnom *Naso* lui vient de son nez proéminent (tout comme Cicéron, dont le surnom signifie *pois chiche*, qu'il devait à la verve d'un de ses ancêtres). Il naît un an après l'assassinat de Jules César, est adolescent lorsque Auguste s'empare du pouvoir pour transformer la République en Empire, et meurt trois ans après ce premier empereur. Il a laissé plusieurs brillantes œuvres littéraires : *les Amours, les*

48.

Vignes
Du
Liban,
Bleu
Finement
Rose.

49.

Amour,
Fureur,
Stupeur,
Solitude,
Douleur
D'azur.

50.

Toi
Qui
Vénères
L'inutile,
Oiseaux,
Musique.

51.

Exposant,
Indice,
Expressions
Mathématiques,
Rigueur,
Précision !

Glose :

Exposant (n.m.) : en mathématique, l'opération consiste à multiplier un nombre a par lui-même plusieurs fois de suite. Le nombre de facteurs intervenant dans cette opération est noté à la suite du nombre a en le décalant légèrement vers le haut à droite en réduisant sa taille, autrement dit il est noté *en exposant* au sens typographique de ce terme. Pour cette raison, ce nombre de facteurs est encore appelé *exposant* de l'opération puissance. Ce nom remplace parfois abusivement le nom de l'opération elle-même.

Indice (n.m.) : en typographie, un indice est une notation inférieure à droite, de moindre corps, symétrique de l'exposant. Elle permet de numérotter des éléments d'ensembles dénombrables en mathématiques ou des numéros atomiques en physique.

52.

Théorème,
Assertion
Vraie,
Raisonnement
Logique,
Axiome.

Glose :

Théorème (n.m.) : proposition qui peut être mathématiquement démontrée, c'est-à-dire une assertion qui peut être établie comme *vraie* au travers d'un raisonnement logique construit à partir d'axiomes.

Assertion (n.f.) : en linguistique et en philosophie, une **assertion** représente un énoncé considéré ou présenté comme vrai. En logique et en mathématique, une assertion est une proposition mathématiques vraie. Cette proposition vraie s'inscrit dans le cadre d'une théorie

précisée. Cette même proposition peut d'ailleurs être fausse au sein d'une autre théorie.

Axiome (n.m.) : du grec ancien $\alpha\chi\iota\omega\mu\alpha/\text{axioma}$, « considéré comme digne, convenable, évident en soi », lui-même dérivé de $\alpha\chi\iota\omicron\varsigma/\text{axios}$, signifiant « digne ». Ce terme désigne une vérité indémontrable qui doit être admise. Pour certains philosophes grecs de l'Antiquité, un axiome était une affirmation qu'ils considéraient comme évidente et qui n'avait nul besoin de preuve.

53.

Equation,
Egalité
De
Plusieurs
Variable,
Sourire.

Glose :

Équation (n.m.) : l'équation est, en mathématiques, une égalité contenant une ou plusieurs variables. *Résoudre* l'équation consiste à déterminer les valeurs que peut prendre la variable pour rendre l'égalité vraie. La variable est aussi appelée *inconnue* et les valeurs pour lesquelles l'égalité est vérifiée *solutions*. À la différence d'une identité, une équation est une égalité qui n'est pas nécessairement vraie pour toutes les valeurs possibles que peut prendre la variable.

Sauge – *Salvia officinalis* – (n.f.) : sous-arbrisseau de la famille des *Lamiacées*, souvent cultivé dans les jardins comme plante condimentaire et officinale ou tout simplement pour la beauté de son feuillage et de ses fleurs. On l'appelle aussi *herbe sacrée* ou *thé d'Europe*.

Ephédra (n.f.) : les plantes du genre *Ephedra* sont de petits arbustes presque toujours dioïques, très ramifiés, aux tiges articulées. Les fleurs sont petites, jaune verdâtre, les ovules sont enfermés dans une enveloppe assimilable à un ovaire imparfait. Si on peut rencontrer de nombreuses espèces du genre *Ephedra* en Amérique du Nord, deux espèces sont notables en France et en Suisse, c'est le raisin de mer (*Ephedra distachya*) nommé ainsi à cause des écailles charnues rouges comestibles qui recouvrent les graines. On rencontre ces arbrisseaux trapus dans les zones côtières sablonneuses de l'ouest et du sud de la France.

Eleuthérocoque - *Eleutherococcus senticosus* – (n.f.) : éleuthéro, éleuthérocoque, ginseng de Sibérie – (n.f.). Plante. Originaire de la Sibérie et du nord de la Chine, cet arbuste est de la même famille que le ginseng (*Panax ginseng* et *Panax quinquefolius*), mais d'un genre botanique différent. Plante forestière qui tolère des climats plus froids que ses cousins, l'éleuthérocoque colonise les forêts mixtes situées au-delà de la limite géographique du *Panax ginseng*.

54.

Ginkgo

Biloba,

Sauge,

Ephédra,

Eleuthérocoque,

Douceur.

Glose :

Ginkgo Biloba (n.m.) : ou « arbre aux quarante écus », (银杏 yínxīng en chinois), est la seule espèce actuelle de la famille des *Ginkgoacées*. Il est la seule espèce actuelle de la division des *ginkgophyta*. On en connaît sept autres espèces maintenant fossiles et le ginkgo est considéré comme une forme panchronique. C'est la plus ancienne famille d'arbres connue, puisqu'elle serait apparue il y a plus de 270 millions d'années. Cette famille existait déjà une quarantaine de millions d'années avant l'apparition des dinosaures.

55.

Langue
Imagée,
Chaleureuse,
Joueuse,
Suggestive,
Liberté.

56.

Caresser
L'âme
Des
Idées
De
L'intérieur.

57.

Voix
Des
Cerisiers,
Larmes
Sucrées,
Vivifiantes.

58.

Mât,
Bômes,
Tangons,
Etais,
Hauban,
Infini !

Glose :

Bôme (n.f.) : **espar** qui permet de maintenir et d'orienter la grand-voile d'un bateau à voile. Traditionnellement en bois, elle est maintenant en aluminium, voire en matériaux composites comme la fibre de carbone pour les voiliers de compétition. **Espar (n.m.) :** sur un bateau à voiles, un **espar** désigne tout ce qui tient les voiles. On peut citer les différents mâts, le bout-dehors, la queue de malet, le mât de beaupré, etc.

Tangon (n.m.) : **espar** horizontal placé en dehors du bâtiment, perpendiculairement à la coque, servant à amarrer les embarcations.

Étai (n.m.) : sur un voilier, l'étai est un câble qui maintient le mât par l'avant.

Hauban (n.m.) : sur un voilier, les **haubans** sont les câbles placés de chaque côté du mât qui maintiennent celui-ci vertical : ils reprennent les efforts transversaux exercés par les voiles.

59.

La
Tendresse
Est
Toute
De
Lumière.

60.

Style
Ultra
Vif,
Serré,
Condensé,
Monastères !

61.

Rêveur
Totémique,
Dédales
Imaginaires,
Vertiges
D'eau !

Glose :

Totémique (adj.) : relatif au totem, animal ou plante, considéré comme l'ancêtre mythique du clan et objet de divers devoirs et tabous.

Dédale (adj.) : en grec ancien Δαίδαλος / *Daídalos*, « artistement travaillé ». **Dédale (n.m.)** : Lieu où l'on s'égare à cause de la complication des voies et des détours.

Dédale (nom propre), « l'Astucieux » : personnage de la mythologie grecque, un Athénien, descendant de la

famille royale issue de Cécrops. Il est principalement connu pour être un inventeur, un sculpteur et un grand architecte, alliant génie esthétique et ingéniosité technique et pour avoir notamment conçu le labyrinthe pour enfermer le Minotaure.

62.

Chasuble
D'or,
Palliums,
Mosettes,
Liturgies
D'azur.

Glose :

Mosette (n.f.) : de l'italien *almosetta*, « petite aumusse ». **Aumusse (n.f.) :** du latin *almuita*, la fourrure que les chanoines portaient sur les épaules et sur les bras aux offices du chapitre. La mosette est maintenant synonyme de camail. Religion : sorte de petit manteau, qui couvre depuis les épaules jusqu'à la ceinture, que les évêques et autres ecclésiastiques de haut rang portent par-dessus le **rochet** dans les cérémonies. **Rochet (n.m.) :** le **rochet** est le vêtement de chœur, signe de juridiction ordinaire, porté par les évêques, les cardinaux et certains prélats sous la mosette.

63.

Vendredi
Saint,
Vertige
D'oiseaux
Qui
Pleurent !

64.

Je
Taille,
Extasié,
Mon
Diamant
Poétique.

65.

Détresse -
Euphorie,
Dépression -
Allégresse,
Errances
Bipolaires.

Glose :

Euphorie (n.f.) : du grec *euphoria*, « fertilité », lui-même d'*euphoros* : sainement, de *eu* : bien et *pherein* : porter. Dans l'usage commun et par extension, ce mot décrit un état de bien-être général chez un individu, un groupe de personnes, une société ou un pays.

66.

Yourcenar,
Pages
Sereines,
Inclassables,
Lyriques,
Evidentes !

Glose :

Marguerite Yourcenar, née **Marguerite Antoinette Jeanne Marie Ghislaine Cleenewerck de Crayencour (1903-1987)** : écrivaine française, naturalisée américaine, auteur de romans et de nouvelles « humanistes », ainsi que de récits autobiographiques. Elle fut aussi poète, traductrice, essayiste et critique.

Elle fut la première femme élue à l'Académie française en 1980. Son œuvre est colossale : *Les dieux ne sont pas morts*, *Alexis ou le Traité du vain combat*, *La Nouvelle Eurydice*, *Le Jardin des chimères*, *Pindare*, *Les Songes et*

*les Sorts, Feux, Le Coup de grâce, Mémoires d'Hadrien,
Le Mystère d'Alceste, Mishima ou la Vision du vide, etc.*

67.

Un
Enfant
Niché
Dans
Tes
Entrailles.

Francesco Primaticcio, dit *Le Primatice* (1504-1570) :
peintre, architecte et sculpteur italien de la Renaissance
tardive.

68.

Rosso
Fiorentino,
Primatice,
Tremblement
Des
Prunelles.

Glose :

Giovanni Battista di Jacopo dit Rosso Fiorentino (« Le
Maître roux [de Florence] ») en français à cause de la
couleur de ses cheveux (1494- 1540). Il appartient selon
les historiens d'art à l'école maniériste ou à la
Renaissance tardive qui marquent l'école de
Fontainebleau. Les théoriciens allemands du maniérisme
ont pris les lieux de la carrière du Rosso Fiorentino, à
savoir Florence, Rome, Avezzo, Venise, Fontainebleau
comme emblématiques des premières périodes de ce
vaste mouvement artistique européen englobant peinture,
sculpture et de nombreux arts décoratifs.

69.

Songes,
Erotisme,
Pudeur,
Fêtes
Galantes,
Évanescence.

70.

Printemps
Été,
Tourbillons
De
Lumière
Verte !

71.

Giacometti
Des
Mille
Douleurs,
Âme
Impossible.

Glose :

Alberto Giacometti (1901-1966) : sculpteur et peintre suisse.

72.

New Times,
Arial,
Calibri
Gramond,
Lettres
Voyageuses !

Glose :

New Time, Arial, Calibri, Gramond : différentes polices de caractères fournies avec plusieurs applications.

charpentés, équilibrés, goût puissant, très tanniques. Les vins, à maturation lente, sont des vins de grande garde.

73.

Gigondas,
Dentelles
Des
Vignes,
Cru
Sang.

Glose :

Gigondas – vins grand cru. Dès le XII^e siècle, les ordres religieux présidèrent à l'extension de la culture de la vigne. Plus tard, et jusqu'au XVII^e siècle, Gigondas fait partie de la principauté d'Orange, que l'on sait avoir été la propriété de la famille Rhénane de Nassau jusqu'à son annexion par Louis XIV. Vins à la robe somptueuse, couleur chatoyante, comme ensoleillée, ils offrent des bouquets de fruits, de kirsch dans la jeunesse et plus tard des nuances sauvages de sous-bois. Les rosés, parfum d'amande, fruits rouges et épices. Les rouges, fortement

74.

Betteraves,
Huile
De
Noisette,
Poivre,
Délices.

75.

Eté
Frais,
Amant
Des
Vins
Blancs !

76.

Vins
Rouges,
Suaves,
Soyeux,
Îles
Voluptueuses.

77.

Fieuzac,
Vin
Ample,
Gras,
Boisé,
Généreux.

Glose :

Château de Fieuzac Blanc : fameux vins. Au début du siècle, le Fieuzac était servi à la table du Pape. Aujourd'hui, son propriétaire, Lochlann Quinn, se contente de produire des vins rouges de grande race, très aptes au vieillissement. Son intérêt pour les vins blancs vinifiés en barriques neuves - sur 18 hectares d'un domaine qui en compte 60 - est connu depuis les années 80. Ils figurent parmi les meilleurs de l'appellation.

78.

Des
Mots
Aimés,
Venus
De
Loin !

79.

Mère,
Voici
Pour
Toi
Ces
Myosotis.

80.

Grillons
Et cigales
Portent
Le corps
Vers
Le ciel.

81.

San Erasmo
Malvoisie Istriana,
Fiano,
Vin
De
Venise.

Glose :

San Erasmo (Sant'Erasmo) : une île de la lagune vénitienne. Elle est considérée comme le principal potager de Venise. C'est sur cette île que poussent les artichauts et les asperges que l'on retrouve sur les marchés vénitiens. Cette île était fortifiée pour défendre l'entrée de la lagune. Il n'en reste que des vestiges, hormis la tour de Maximilien. Cette île produit aujourd'hui un excellent vin, appelé vin de Venise.

Malvoisie Istriana, Fiano – cépages propres à Sant'Erasmo.

Les vins blancs du *Moscato d'Asti* sont à la base du vin moussoux : **Asti spumante**.

82.

Bouche
Douce,
Pétillante,
Légère
Moscato
D'Asti.

Glose :

Moscato d'Asti : vin blanc italien de la région du Piémont doté d'une appellation DOCG (Dénomination d'origine contrôlée et garantie) depuis le 14 novembre 1977. Seuls ont droit à la DOCG les vins blancs récoltés à l'intérieur de l'aire de production définie par le décret. La surface de vignes de Muscat blanc est de 9 935 hectares, partagée entre plus de 6 800 viticulteurs. La zone de production est située sur les pentes des collines à droite du Tanaro dans le Monferrato et la Langhe. Ce vin typique piémontais était déjà produit dans le Monferrato et les Langhe en 1200.

83.

Pessac-léognan
Château Seguin,
Automne,
Divin
Poème
Extatique.

Glose :

Pessac-léognan (n.m.) : vin français d'appellation d'origine contrôlée produit autour de Pessac et de Léognan dans les vignobles des Graves, une des subdivisions du vignoble de Bordeaux. Son aire de production se trouve immédiatement au sud de Bordeaux.

Le château Haut-Brion, seul premier cru classé de 1855 non issu du Médoc, est aujourd'hui le chef de file des 68 châteaux et domaines.

L'AOC pessac-léognan a, depuis quinze ans, grâce au dynamisme de ses producteurs, étendu sa surface cultivée de 500 hectares en 1975 à 1 600 hectares aujourd'hui.

L'appellation s'étend sur dix communes : Cadaujac, Canejan, Gradignan, Léognan, Martillac, Mérignac, Pessac, Saint-Médard-d'Eyrans, Talence et Villenave-d'Ornon.

Château Seguin : berceau du vignoble bordelais. Le **château seguin** est un vin d'exception.

84.

Longueur
Mortelle
Des
Livres
De
Philosophie.

85.

Le
Vertige
Du jour
Se rue
Sur
Moi.

du mot *arme*, lui-même du latin pluriel *arma*, « instrument ou dispositif servant à tuer, à blesser ou à mettre l'ennemi dans l'impossibilité de se défendre. Equipement corporel défensif utilisé durant les batailles pour protéger le corps dans sa plus grande partie des coups de l'ennemi.

Gantelet (n.m.) : du gant, lui-même du francique **want*. Gant de peau couvert de lames de fer ou d'acier, qui faisait partie de l'armure. Gant de cuir épais pour la chasse au faucon.

Jambière (n.f.) : de jambe, lui-même du grec *kampê*. Pièce de l'armure recouvrant la jambe et parfois le genou.

86.

Amour,
Cotte de maille,
Brassard,
Gantelet,
Jambière,
Cuissot.

Glose :

Cotte de maille (n.f.) : vêtement (*cotte* : chemise longue) constitué de mailles (*maille* ou *macle* : pièce rigide généralement métallique) reliées entre elles afin de former une protection individuelle corporelle. Sa particularité vient du fait que les mailles sont reliées entre elles et non pas fixées à un vêtement servant de support (broigne), et qu'elle conserve un minimum de souplesse.

Brassard (n.m.) : du mot bras, du latin *bracium*, lui-même du grec *brakhion*. Pièce d'armure qui couvrait le bras. Pièce de cuir qui protégeait le bras. **Armure (n.f.)** :

87.

Psalmodeur,
Courbe,
Sinuosité,
Ondulation,
Lune
Des épis.

88.

Ton
Poème
S'enflamme
Dans
Ma
Main.

89.

Paroles,
Martres
De velours,
Douce
Vapeur
Des fleurs.

Glose :

Martre (n.f.) : du francique *martar*. Mammifère carnivore de la famille des *Mustélidés* au corps allongé, au museau pointu, au pelage brun. Martre du Canada : **pékan**. Martre blanche : **hermine**.

90.

Lentisques,
Fèves,
Blé
Pois chiche
Odeur
De Kabylie.

Glose :

Lentisque - Pistacia lentiscus - (n.m.) : l'Arbre au mastic, ou Pistachier lentisque, est un arbuste poussant dans les garrigues et surtout les maquis des climats méditerranéens. Plante de la famille des *Anacardiaceés*, à feuillage persistant. Le lentisque donne des fruits, d'abord rouges, puis noirs. Le nom pistachier vient du grec *pistaké*. Le nom lentisque vient du latin *lentus*, « visqueux ».

Kabylie (n.f.) : région historique et ethnolinguistique située dans le nord de l'Algérie, à l'est d'Alger. Terre de

montagnes densément peuplées, elle est entourée de plaines littorales à l'ouest et à l'est, au nord par la Méditerranée et au sud par les Hauts Plateaux. Dénudée d'existence administrative globale, elle tient son nom des Kabyles, population de culture et de traditions berbères (amazighes) dont elle est le foyer. Son histoire a fait d'elle un pôle de résistance aux conquérants successifs, mais aussi le point d'appui de plusieurs entreprises dynastiques, et l'a conduite dans l'Algérie et l'Afrique du Nord contemporaines au premier plan des mouvements pour la reconnaissance de l'identité amazighe. Son relief, essentiellement montagneux, est le siège d'un écosystème varié et d'une biodiversité protégée par plusieurs parcs nationaux. Le développement d'une agriculture principalement arboricole étant limité par les conditions naturelles, la Kabylie est aussi, traditionnellement, un important centre de production artisanale et une terre d'émigration.

Ses habitants berbérophones la nomment en kabyle « *Tamurt n Leqbayel* » (en tifinagh, l'écriture berbère : ⵜⴰⵎⵓⵔⵜ ⵏ ⵍⵍⵓⵔⵉⵢⴰⵢⵍ), « pays des Kabyles », ou plus simplement « *Tamurt* », qui signifie « terre natale », « patrie ». Les arabophones l'appellent « *بلدة* » (prononcé *bled leqbayel* en arabe algérien), littéralement « pays des tribus ».

91.

Prière,
Caresse
L'intérieur
De
Mes
Dits.

92.

Bassin
Céleste
Avant
La séparation
Des
Choses.

93.

Table
De divination,
Vingt-huit
Etapas
Stellaires,
Déflagration.

Glose :

Table de divination Orthodoxe éthiopienne :
L'orthodoxie éthiopienne se caractérise par une importance plus prononcée de l'Ancien Testament. De ce fait, la tradition chrétienne se mêle à des croyances africaines qui intègrent les esprits et les démons. Les offices religieux accordent volontiers une place à la danse, à l'astrologie et à la divination.

94.

Feng shui xué,
Médécine
Vent,
Eau,
Maître
Du temps.

Glose :

Feng shui xué : en sinogrammes traditionnels : 風水. En pinyin : *fēng shuǐ* signifie littéralement « le vent et l'eau ». En Chine, on appelle généralement la discipline **fēng shuǐ xué** 风水学, « étude du vent et de l'eau ». C'est un art chinois millénaire dont le but est d'harmoniser l'énergie environnementale, le Qi (氣/气) d'un lieu de manière à favoriser la santé, le bien-être et la prospérité de ses occupants. Il s'agit d'un des arts taoïstes, au même titre que la médecine chinoise traditionnelle ou l'acupuncture, avec lesquelles il partage un tronc commun de connaissances.

95.

Cycle
Calendaire,
Os
Divinatoire,
Trigrammes
Ensorcelés.

Glose :

Calendaire (adj.) : du mot calendrier, du bas latin *calendarium*, « livre d'échéances ». Relatif au calendrier. *Année calendaire*, allant du 1^{er} janvier au 31 décembre.

Os divinatoire : divination par les osselets ou l'emploi de dés cubiques.

Trigramme (n.m.) : du grec *trigrammos*, « de trois lettres ». Un mot qui comporte trois lettres. Sigle de trois caractères. Symbole chinois constitué de trois lignes superposées.

96.

Traditions
Géométriques,
Troncs
Célestes,
Livre
Des mutations.

Glose :

Mutation (n.f.) : du latin *mutatio*, « changement », « transformation ». Transformation profonde et durable. *La mutation des métaux en or*. Modification brusque et permanente de caractères héréditaires par changement « dans le nombre ou dans la qualité des gènes ».

97.

Pensées
Qui
S'attaquent,
Se concentrent,
Se dispersent,
S'illuminent.

98.

Brésil,
Temps
Aux
Dimensions
De
L'âme.

99.

Odes
Éthérées,
Subtiles,
Physiques,
Glossaires
De larmes.

Glose :

Ethéré, e (adj.) : du grec *aitherios*. Qui est léger.
Synonymes : aérien, immatériel, irréel, pur, séraphique.

100.

Strophes
Frénétiques,
Dévorante
Innocence,
Poésie,
Brûlures.

**OUVRAGES D'ATHANASE VANTCHEV DE
THRACY**

Membre de l'Académie brésilienne des Lettres
Membre de l'Académie bulgare des Sciences et
des Arts

Lauréat de l'Académie française
Ambassadeur Universel de la Paix (Genève)
Vice-président du Mouvement International
Poetas del Mundo
(organisation qui regroupe plus de 8 000 poètes
du monde entier)



Athanase Vantchev de Thracy
(photo : Christian de Brosses)

I. Ouvrages poétiques

1. Flamboyances – 1970, Paris, France ; Éditions de la Grisière, dirigées par Jean Orizet
2. Ombre et délire – 1971, Paris, France ; Éditions des Presses monastiques – La Pierre qui vire
3. Polyhymnia – 1981, Paris, France ; Éditions de la Librairie Saint-Germain-des-Prés, dirigées par Jean Orizet
4. Livre des transparences – 1981, Paris, France ; Éditions de l'Illustration, dirigées par Eric Baschet
5. Heures et Saisons – 1981, Paris, France ; Éditions de l'Illustration, dirigées par Eric Baschet
6. Toi, Vierge de feu – 1985, Paris, France ; Éditions Siméon Tcharaktchiev
7. Palmyre, visages de lumière – 1986, Damas, Syrie ; Editions Dar Tlass
8. Stances pentacordes – 1986, Damas, Syrie ; Éditions Dar Tlass
9. Animula vagula, blandula – 1986, Damas, Syrie ; Éditions Dar Tlass

10. Sonnets damasciens – 1987, Damas, Syrie ; Éditions Dar Tlass
11. Éloge de lumière – 1987, Damas, Syrie ; Éditions Dar Tlass
12. Livre d'octaves – 1987, Tunis, Tunisie ; Éditions Bouslama
13. Leptis-Minor – sonnets romains – Tunis, Tunisie ; Éditions Lamta
14. Élévation sur le Verbe – 1988, Tunis, Tunisie ; Éditions Bouslama
15. Anamnèses – 1991, Sofia, Bulgarie ; Éditions Égrégor
16. La Trentième Solitude – 1992, Sofia, Bulgarie ; Éditions Atlantida
17. Vertiges, suivi de Splendeurs – 1992, Sofia, Bulgarie ; Éditions Atlantida
18. Chants monodiques – 1997, Paris, France ; Éditions Institut Culturel de Solenzara
19. D'antiques voix suaves – 2000, Paris, France ; Éditions Print Performance

20. Soudain, un séraphique frisson – 2000, Paris, France ; Éditions Institut Culturel de Solenzara
21. Instants de pure éternité – 2001, Paris, France ; Éditions du Sigillaire
22. Toi, Vierge de Feu – deuxième édition augmentée d'une préface et de gloses – 2001, Paris, France ; Éditions Institut Culturel de Solenzara
23. Toi, Vierge de Feu – troisième édition – 2002, Paris, France ; Éditions Institut Culturel de Solenzara
24. Fastes et célébrations intimes – 2002, Paris, France ; Éditions Institut Culturel de Solenzara
25. Epopteia (Contemplation suprême) – 2003, Nouakchott, Mauritanie ; Éditions Institut Culturel de Solenzara
26. Élégies – 2003, Nouakchott, Mauritanie, Éditions Institut Culturel de Solenzara
27. La Neuvième Heure – 2004, Paris, France ; Éditions Institut Culturel de Solenzara
28. Seigneur, prends pitié – 2005, Paris, France ; Éditions Institut Culturel de Solenzara

29. Ainsi mûrissent les êtres – 2006, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara
30. Anamnèses – deuxième édition corrigée et augmentée d'une préface et de gloses – 2006, Paris, France, Éditions Institut Culturel de Solenzara
31. Et la mer devenait chant / And the Sea Became Song (bilingue : français – anglais) – 2007, traduction : Norton Hodges, Veiko Tarnovo, Bulgarie ; Editions de l'Université « Saint Cyrille et saint Méthode »
32. Lumière dans la lumière / Light Within Light (bilingue : français – anglais) – 2008, traduction : Norton Hodges, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara
33. Douces clairvoyances du cœur – 2008, Paris, France, Editions Institut Culturel de Solenzara
34. Vovatchka – 2009, Paris, France, Editions Institut Culturel de Solenzara. Livre pour enfants
35. De la divine poésie / О божественной поэзии (bilingue : français – russe) – 2009, traduction : Victor Martynov, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara
36. L'Ange sans lumière / El Angel sin luz (bilingue : français - espagnol) - 2010, traduction : Janice de

Montouliu, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara

37. Ode à Che Guevara - 2010, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara

38. Poèmes choisis - ouvrage traduit en albanais - FRYMËMARRJA E AJRIT (Ose) - VETMIE ZJARRTË - PLAGËT E BUKURISË (Poezi) - 2010, traduction : Jeton Kelmendi, Tirana, Albanie ; Editions Shtëpia Botuese

39. Non, le Poète ne peut pas mourir / No, el Poeta no puede morir (bilingue: français - espagnol) - 2010, traduction : Janice Montouliu, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara

40. Chants monodiques - deuxième éditions - 2010, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara

41. Radko Radkov - In memoriam - 2011, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara

42. Animula vagula, blandula (deuxième édition) - 2011, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara

43. Chants monodiques / "Cantos monodicos" (bilingue : français-espagnol) - 2011, traduction : Feliciano Mejia

Hidalgo, Paris, France; Editions Institut Culturel de Solenzara

44. La langue éblouissante / Ljómandi tungumál (bilingue : français - islandais) - 2011, traduction : Hrafn Andres Hardarson, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara

45. Vinum mysticum (bilingue : français - estonien) - 2011, traduction Jüri Talvet, Paris (France) et Tartu (Estonie) ; Editions Institut Culturel de Solenzara et Editions Presses Universitaire de Tartu

46. La musique de la mémoire / La musica della memoria (bilingue : français - italien) - 2011, traduction Anna Piutti, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara

47. Flamboyance (deuxième édition) - 2011, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara

48. Et pourtant, les oiseaux... - 2011, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara

49. Les blessures de la beauté / Οι πληγές της ομορφιάς (en grec) - 2011, traduction : Marije Hysko, Paris, France ; Institut Culturel de Solenzara

50. Magnificences - livre trilingue (français - anglais - arabe) - 2012, Paris, France ; Institut Culturel de Solenzara

51. Ombre et délire - deuxième édition augmentée d'une préface et de gloses - 2012, Paris, France ; Institut Culturel de Solenzara

52. Vertiges, suivi de Splendeurs - deuxième édition augmentée de gloses - 2012, Paris, France, Institut Culturel de Solenzara

53. Eloge de lumière - deuxième édition - 2012, Paris, France ; Institut Culturel de Solenzara

54. La Trentième solitude - deuxième édition - 2012, Paris, France ; Institut Culturel de Solenzara

55. Aldravias - 2012, Paris, France ; Institut Culturel de Solenzara

II. Histoire et Histoire de l'art / autres ouvrages

1. El-Djem - Thysdrus - la fiancée de l'azur - 1986, Teboulba, Tunisie ; Éditions Mohammed Turki

2. Les mosaïques thysdriennes, non publié

3. Monastir - la face de la clarté, non publié

4. Pétrone, arbitre des élégances (en langue bulgare), non publié

5. L'Ange sans lumière – The Angel With No Light (récit extrait du livre pour enfants « Vovatchka », (en français et en anglais) – 2005, traduction : Norton Hodges, Paris, France ; Éditions Institut Culturel de Solenzara

6. L'Ange sans lumière – Ангел без свет (récit extrait du livre pour enfants « Vovatchka », (en russe) – 2007, traduction : Victor Martynov, Paris, France ; Éditions Institut Culturel de Solenzara

7. L'Ange sans lumière – Ангелът без светлина (récit extrait du livre pour enfants « Vovatchka », (en bulgare) – 2008, traduction : Dora Yaneva et Athanase Vantchev de Thracy, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara.

8. Vovatchka II (livre pour enfants - 450 pages) – 2009, Paris, France, Editions Institut Culturel de Solenzara.

III. En préparation

1. Quatrains

2. Divagations

IV. Thèse de doctorat

La symbolique de la lumière dans la poésie de Paul Verlaine, non publié

V. Maîtrise

1. Poétique et métaphysique dans l'œuvre de Dostoïevski (en langue russe), non publié

VI. Traductions

A. Poésie

1. Cantiques – Moustapha Tlass (Syrie) – 1986, Paris, France ; Éditions Unité – Beauté – Création

2. Le chevalier de la nuit – Moustapha Tlass (Syrie) – 1987, Damas, Syrie ; Éditions Dar Tlass

3. Diwan de l'Amour – Abdallah Al-Fayçal Al-Saoud (Arabie Saoudite) – 1983, Paris, France ; Éditions Institut Culturel de Solenzara

4. L'odeur de la terre – Suleïman Issa Al-Issa (Syrie) – 1987, Damas, Syrie ; Éditions Dar Tlass

5. Sonnets antiques – Radko Radkov (Bulgarie), non publié

6. Si tu savais comme j'aime la vie – Nocolas Vaptzarov (Bulgarie) - 1981, Paris, France ; Éditions Éric Baschet

7. Les oiseaux volent contre les vents – Guéorgui Djagarov (Bulgarie) – 1981, Paris, France ; Editions Eric Baschet

8. À l'heure de la transparence automnale – Dimitar Métodiev (Bulgarie) – 1981, Paris, France ; Éditions Éric Baschet

9. Celui qui succombe pour toi, Liberté – Christo Botev (Bulgarie) – 1984, Paris, France ; Éditions Eric Baschet

10. Poésies choisies – Boris Pasternak (Russie), non publié

11. Poésies choisies – Anna Akhmatova (Russie), non publié

12. D'ici à ici / From Here to Here – Norton Hodges (Grande-Bretagne) – 2008, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara

13. Poésies choisies – Ivan Todorov (Bulgarie) – 2005, Sofia, Bulgarie ; Éditions Atlantida

14. La Rose de Médine – Fethullah Gülen (Turquie) – 2008, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara

15. La Rose de Médine – Fethullah Gülen (Turquie), deuxième édition – 2008, Sofia, Bulgarie ; Editions Zaman

16. De liberté en liberté – Delasnieve Miranda Daspet de Souza (Brésil) – 2008, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara

17. La fille en moi – Maria Mikhaela (Bulgarie) – 2009, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara

18. Nostalgie et une chanson désespérée – Guilem Rodrigues da Silva (Brésil) – 2010, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara

19. Le naufragé noir – Aguinaldo de Bastos (Brésil) – 2010, Paris, France ; Yvelineditions

20. Trilogie du bleu : la mer, l'aube, le grand vent – Luiz de Miranda (Brésil) – 2010, Paris, France ; Yvelinedition

21. Le Berger – Ameksa – M'hamed Alilouch (Maroc) – 2010, Casablanca, Maroc ; Editions M2

22. Le cercle de feu – Feliciano Mejia Hidalgo – 2010, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara

23. Nostalgie et une chanson désespérée – Guilem Rodrigues da Silva (Brésil) – 2010, Paris, France ; Yvelinedition

24. L'enchantement des chants - Condorcet Aranha (Brésil) - 2010, Paris, France; Yvelinédition
25. L'essence de la poésie - trois poétesses brésiliennes - 2010, Paris, France; Yvelinédition
26. Oeil d'eau - Alcine de Moraes (Brésil) - 2010, Paris, France; Yvelinédition
27. Show de talentos - Rebra (Brésil) - 2010, Paris, France; Yvelinédition
28. A l'écoute des étoiles - Aguinaldo de Bastos (Brésil) - 2010, Paris, France, Yvelinédition
29. La faute à Napoléon - Val Beauchamp (Brésil) - 2010, Paris, France; Yvelinédition
30. Anthologie des poètes de Rio de Janeiro (Falarj) - 2010, Paris, France; Yvelinédition
31. Tardives chansons d'amour - Norton Hodges (Grande-Bretagne) - 2010, Paris, France; Editions Institut Culturel de Solenzara.
32. Comme le commencement est silencieux - Jeton Kelmendi (Kosovo) - 2011, Paris, France; L'Harmattan

33. Jeu de mots poétiques - Jô Mendonça (Brésil) - 2011, Paris, France; Yvelinédition
34. De la neige, des rêves / Lumest, unest - Jüri Talvet (Estonie) - 2011, Paris, France; Editions Institut Culturel de Solenzara
35. Agualuna - Luis Arias Manzo (Chili) - 2011, Paris, France; Editions Institut Culturel de Solenzara
36. De la neige, des rêves / Lumest, unest (deuxième édition) - Jüri Talmet (Estonie) - 2011, Paris, France; Editions Institut Culturel de Solenzara
37. LÍFID SJÁLFT / LA VIE MÊME - Hrafn Andrés Hardarson (Islande) - 2011, Paris, France; Editions Institut Culturel de Solenzara
38. Ouvindo estrelas / Всплываю в нецентр на звездите (français - bulgare), texte traduit en bulgare par Athanas Vantchev de Thracy - Aguinaldo de Bastos (Brésil) - 2011, Paris, France; Editions Institut Culturel de Solenzara
39. La cidade em meus sonhos / La cité de mes rêves - (portugais-français) - Guillem Rodrigues da Silva (Brésil) - 2011, Paris, France; Editions Institut Culturel de Solenzara

40. La cité de mes rêves / ГРАДЪТ НА МЕЧТИТЕ МИ (français-bulgare) – Guillem Rodrigues da Silva (Brésil), texte traduit en bulgare par Athanase Vantchev de Thracy - 2011, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara
41. Ô ciel éternel / О вечное небо – Tolegen Mukhamejanov (Kazakhstan) - 2011, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara
42. Woman, wine of life / Femme, vin de vie – Munir Mezyed (Palestine) - 2011, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara
43. Aguinaldo des Bastos, Poète de l'égalité / Aguinaldo de Bastos, Poeta da igualdat - 2011, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara
44. La colombe jaune / Tatbirt Tawrxt (tamazight-français) – M'hamed Alilouch (Maroc) – 2011, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara
45. Rien que des Aldravia (portugais-français) – Elvandro de Azevedo Burity (Brésil) – 2011, Paris, France ; Yvelinedition
46. Biographie d'Aguinaldo de Bastos – Jonas Rezende (Brésil) – 2011, Paris, France ; Editions Institut Culturel de Solenzara

47. L'indiscutable talent des écrivaines brésiliennes – 2012, Paris, France ; Yvelinedition
48. Ecrivains contemporains de Minas Gerais – 2012, Paris, France ; Yvelinedition

B. Théâtre

1. Le Procureur – Guéorgui Djagarov (Bulgarie), non publié
2. Théophano – Radko Radkov (Bulgarie), non publié
3. Les pérégrinations d'Athéna – Radko Radkov (Bulgarie), non publié
4. Baudouin de Flandre – Radko Radkov (Bulgarie), non publié
5. Elévation sur le Verbe – Radko Radkov (Bulgarie), non publié

C. Ouvrages historiques

1. Zénobie, reine de Palmyre (arabe-français) – Moustapha Tlass (Syrie) – 1987, Damas, Syrie ; Éditions Dar Tlass

Mon Livres des transparences a été traduit en bulgare par

Radko Radkov et publié en 1991 par les Éditions Hypérion, Sofia, Bulgarie.

Plusieurs de mes poèmes sont traduits en anglais, allemand, russe, bulgare, albanais, italien, serbe, espagnol, finnois, portugais, grec, polonais, malgache, turc, arabe, danois, tchèque, slovaque, suédois, roumain, ourdou, hindi, chinois, etc., et publiés dans différentes revues littéraires.

J'ai publié divers articles sur la poésie grecque, latine, française, russe et bulgare dans plusieurs revues.

Contact :

Courriel : avthracy@hotmail.com

Sites :

<http://www.athanase.org>

<http://www.poetrypoem.com/athanase>

Blog :

<http://www.dethracy.blogspot.com>

Dépôt légal : juin 2012

Les Copies PROMA

77, boulevard Malesherbes – Paris 75008
Tél. : 01 53 42 38 00 – Fax : 01 42 93 68 48